

## HACIA NUEVOS PARADIGMAS TEXTUALES (EDICIÓN Y DIFUSIÓN DE LOS TEXTOS LITERARIOS EN EL SIGLO XXI)<sup>1</sup>

José Manuel LUCÍA MEGÍAS  
Universidad Complutense de Madrid  
[jmlucia@filol.ucm.es](mailto:jmlucia@filol.ucm.es)  
[www.ucm.es/info/romanica/lucia.htm](http://www.ucm.es/info/romanica/lucia.htm)

### 1. LO QUE EL VIENTO NO SE PUEDE LLEVAR: LA FILOLOGÍA

La segunda acepción que de “Filología” ofrece el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE)<sup>2</sup>, dice así: “Técnica que se aplica a los textos para reconstruirlos, fijarlos e interpretarlos”. La finalidad de esta técnica tiene mucho que ver con la primera acepción de este mismo lema: “Ciencia que estudia una cultura tal como se manifiesta en su lengua y en su literatura, principalmente a través de los textos escritos”, ya que para poder realizar un acercamiento a una cultura, a una época determinada del pasado, hemos de basarnos, sobre todo, en “textos” fijados con rigor filológico, es decir, científico. Todo lo demás, en especial cuando estamos hablando de un acercamiento a la cultura más allá del horizonte espacial y cronológico de la mitad del siglo XX en Europa, no puede realizarse sin que detrás existan esas “ediciones”, que, gracias a una determinada metodología, haya hecho posible fijar un particular texto crítico, que no es más que una “hipótesis de trabajo”, la única válida para poner en marcha la cada vez más compleja y sofisticada maquinaria técnica de los análisis literarios y de lingüística diacrónica (la sincrónica, como bien sabemos desde sus aires de independencia del siglo XX, se mueve más allá de los “textos escritos”).

A la definición académica –a la que le sobra ya ese “reconstruir”, más propio de la metodología ecdótica del siglo XIX que de la realidad práctica del XXI–, habría que sumarle otro cometido a la filología: el establecimiento de modelos editoriales para la difusión de sus resultados científicos, de ese “fijar e interpretar” los textos. Modelos editoriales que, desde el nacimiento de la filología científica en el siglo XIX, se ha limitado a encontrar una formulación en el formato analógico del libro, pero que ahora ha de abrirse a nuevas posibilidades gracias a las tecnologías informáticas y a la extensión de un nuevo canal, cada vez más universal y utilizado, como es la WWW. Informática y filología están llamadas a entenderse –una vez más– en este nuevo siglo, y su espacio natural de difusión, de interacción, de comunicación está en esa nueva disciplina que es la “Informática humanística”, que está dando ya muy buenos frutos, para los asuntos que aquí nos mueven, en el campo universitario italiano, convertida ya en eje de estudios humanísticos, con la aparición de algunas licenciaturas dedicadas específicamente al tema.

Por muchos pasillos universitarios en España se mueven aires poco propicios para la “filología”, creyendo que puede reducirse sus cometidos a la simplificación de “estudios lingüísticos y literarios”, cuando, como la Real Academia Española recoge en su Diccionario, estamos ante una metodología (una “técnica”) que tiene como cometido primero fijar los textos para luego realizar una interpretación de los mismos, que nos lleve a

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia: *Digitalización de la Gran Enciclopedia Cervantina*. HUM2006-06393 y como actividad del Grupo de Investigación: Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá: CCG06-UAH/HUM-0680.

<sup>2</sup> Consultable en la dirección: [www.rae.es](http://www.rae.es). Todas las direcciones electrónicas han sido consultadas el 9 de febrero de 2007, con lo que remito a esta fecha en todas ellas.

un mejor conocimiento del pasado. Vientos que en ocasiones se convierten en huracanes, que sólo dejan destrucción a su paso.

## 2.2. ENTRE ANTIGUOS Y MODERNOS: MODELOS DE EDICIÓN EN LA RED

El nuevo canal de transmisión del saber –que no sólo de la información- en que se ha convertido la Web, posee una serie de características que ha permitido volcar con cierta facilidad algunos modelos editoriales que ya se utilizaban en formato analógico, pero que su alto coste sólo permitía ser disfrutado por unos pocos, como es el de los facsímiles, realizados con más o menos calidad de las imágenes<sup>3</sup>.

### 2.1. Facsímiles en la Red

Este modelo editorial ha sido abrazado por numerosas bibliotecas para ofrecer reproducciones de calidad de sus fondos más valiosos. En muchos casos, se ha optado tan solo por aprovechar la enorme densidad de información que puede almacenar este medio, y no tanto la posibilidad de la recuperabilidad de la misma a partir de diferentes criterios. Un buen ejemplo de este tipo de ediciones facsímiles digitales, en que se ha prestado tan solo atención a la calidad de las imágenes que se ofrecen es el del *Early Manuscripts at Oxford University*<sup>4</sup>, que ofrece en red reproducciones de 80 testimonios manuscritos de las bibliotecas asociadas a la Universidad de Oxford, algunos tan importantes para la cultura medieval como el famoso ms. O de la *Chanson de Roland* (Bodleian Library, MS. Digby 23 [Pt 2]) [imagen 1].

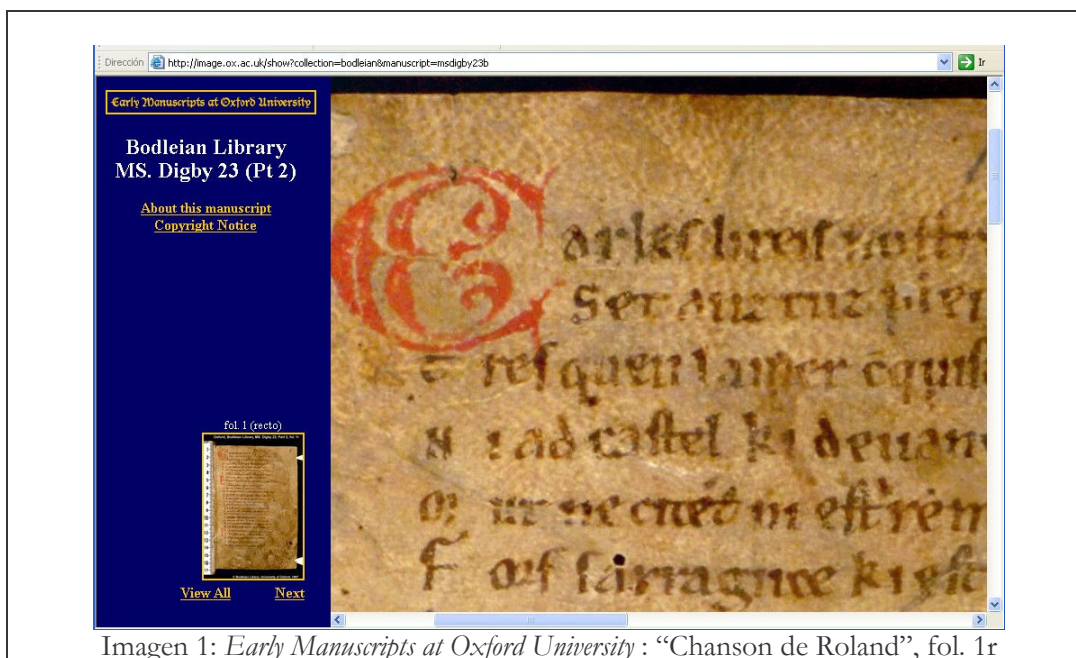


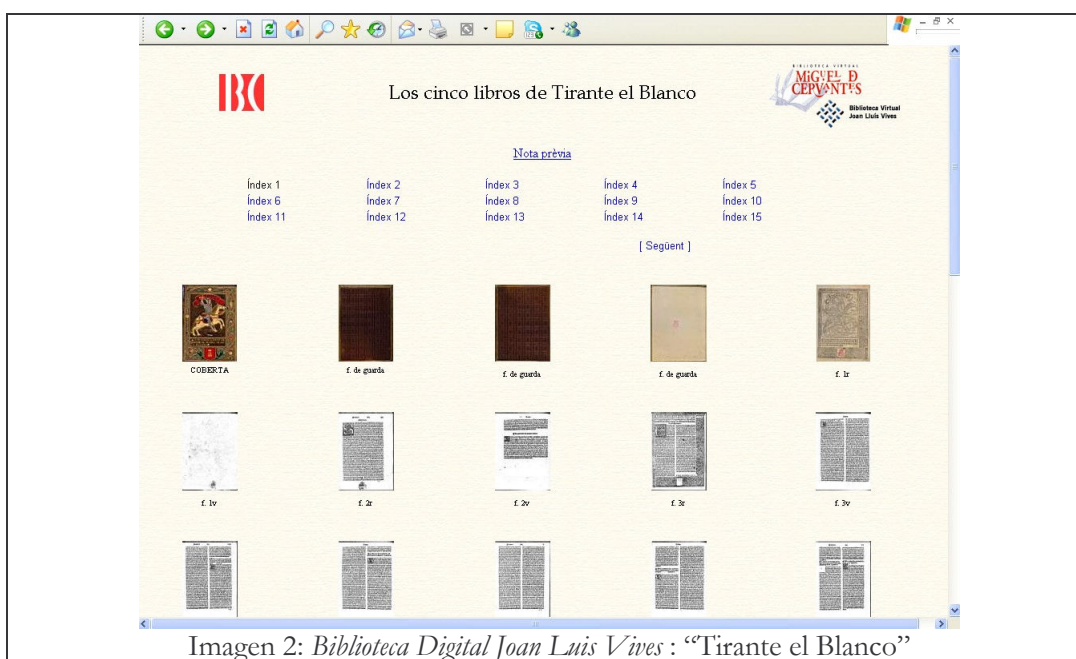
Imagen 1: *Early Manuscripts at Oxford University* : “Chanson de Roland”, fol. 1r

<sup>3</sup> Un listado más amplio de esta modalidad puede consultarse en: capítulo 8.4. “Iconografía medieval. Códices completos”, en José Manuel Lucía Megías y Aurelio Vargas Díaz-Toledo, *Literatura románica en Internet. II. Las herramientas*, Madrid, Castalia, 2006, pp. 250-272.

<sup>4</sup> <http://image.ox.ac.uk/>

El proyecto que comenzó su andadura en 1995 ofrece espléndidas calidad de reproducción de los folios, pero su consulta está muy limitada, dado que faltan herramientas de recuperabilidad como buscadores dentro de las fichas de cada uno de los testimonios, así como la posibilidad de ver las imágenes en varios formatos, de acuerdo a las diferentes necesidades de los usuarios.

En otras ocasiones, como la *Biblioteca Digital Joan Luis Vives*<sup>5</sup>, es posible acceder a fondos de diferentes bibliotecas y centros, que tienen en común algún aspecto, como es el lingüístico en este caso: textos escritos en catalán o traducidos del catalán, como es el ejemplar del *Tirante el Blanco* de 1511, conservado en la Biblioteca de Catalunya [imagen 2].



Como en el caso anterior, las posibilidades de búsqueda de los materiales están muy limitadas, ya que sólo ofrece –como es propio del diseño de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, a la que pertenece- una búsqueda por autores o por títulos.

En este sentido, la *Biblioteca Digital Dioscórides*<sup>6</sup> de la Universidad Complutense de Madrid presenta un paso adelante en este campo de posibilidades editoriales que ofrece la Web, ya que no sólo se ha digitalizado un gran número de materiales (2.500 volúmenes y más de 40.000 grabados), sino que permite su recuperabilidad desde una interfaz con múltiples posibilidades, desde una búsqueda sencilla a una típica búsqueda avanzada [Imagen 3].

<sup>5</sup> <http://www.lluisvives.com/>

<sup>6</sup> <http://www.ucm.es/BUCM/200501.htm>

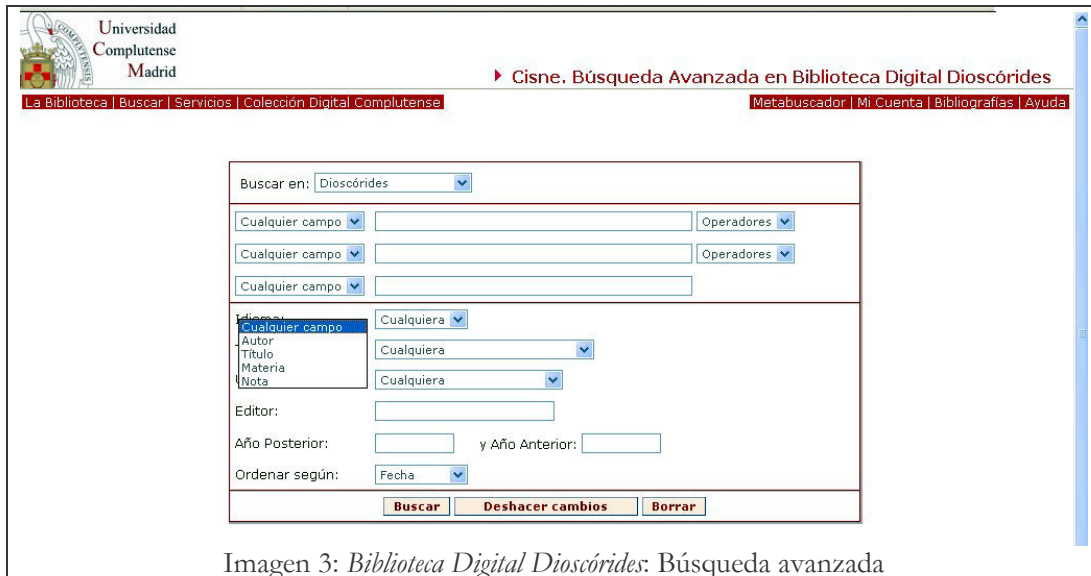


Imagen 3: *Biblioteca Digital Dioscórides*: Búsqueda avanzada

Por otro lado, en la presentación de los resultados, se ha tendido también a una interfaz sencilla, en la que se puede buscar por página o folio concreto o por las ilustraciones que conserva, como así sucede con la imagen rescatada de la edición del *Quijote* de 1674, la primera ilustrada en España [imagen 4].



Imagen 4: *Biblioteca Digital Dioscórides*: “Don Quijote”, 1674

### 2.2.1.2. Reproducción de fuentes secundarias

En esta misma línea de hacer más accesible la información mediante la reproducción de documentos o materiales conocidos como fuentes secundarias, podemos encontrar algunos proyectos similares, en los que se ha primado la cantidad de los materiales, al hacerlos



accesibles en Internet, pero sin que se acompañe de herramientas útiles para su consulta, como los buscadores textuales.

Entre estos proyectos destaca *Gallica*<sup>7</sup> de la Bibliothèque Nationale de France, que cuenta en febrero de 2007 con 90.000 documentos digitalizados, y con más de 80.000 imágenes, limitado a un sistema de búsqueda de autor, títulos y tema (además del de búsqueda libre en cualquiera de estos campos); este proyecto permite el acceso gratuito a la digitalización de numerosas obras críticas, en formato pdf, en la mayoría de los casos, aunque también se ofrece algunas reproducciones en formato html de ediciones anteriormente publicada en papel, como así sucede con *Le chevalier de la Charrete* de Chretien de Troyes, según la edición y traducción al francés moderno de Alfred Foulet y Karl D. Uitti, publicada en París en 1989<sup>8</sup>, a la que tendremos ocasión de volver más adelante al hablar de otros proyectos [imagen 5].

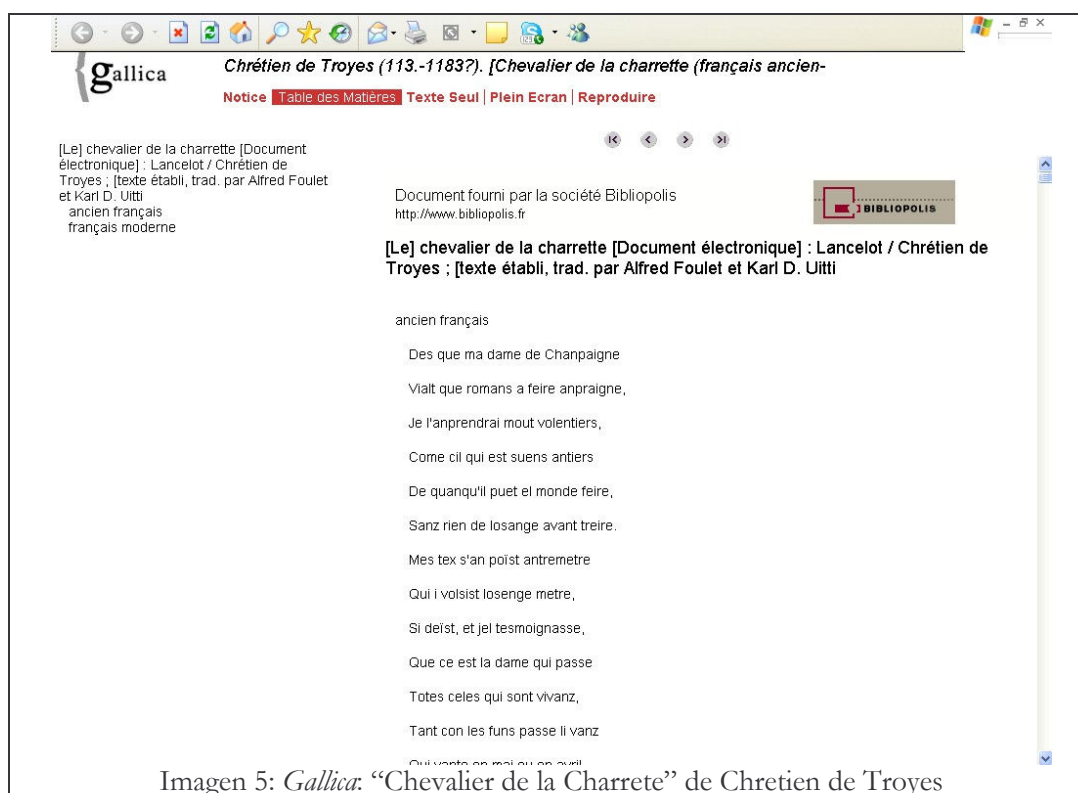


Imagen 5: *Gallica*: “Chevalier de la Charrete” de Chretien de Troyes

Las múltiples posibilidades que ofrece la densidad de información que puede almacenar la Web han dado lugar al nacimiento en los últimos años de ambiciosos proyectos que tienen como finalidad hacer accesible a través de Internet los libros impresos en formato analógico. Sin duda el más importante de todos ellos, el que va avanzando con pasos más firmes es la *Búsqueda de libros de Google*, disponible ya en la Web en su versión Beta<sup>9</sup>. En este proyecto puede comprobarse una de las tendencias cada vez más claras a la hora de diseñar los nuevos paradigmas textuales en este nuevo canal de difusión: no limitarse a almacenar información, convertir la web en un (casi) ilimitado archivo, sino abrirse a otras de sus características más sobresalientes: la capacidad de relacionar información y de recuperarla según las necesidades puntuales y específicas de cada usuario. De este modo, como indican

<sup>7</sup> <http://gallica.bnf.fr/>

<sup>8</sup> <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k101432g.table>

<sup>9</sup> <http://www.google.es/books?hl=es>

sus responsables, al llegar a un determinado libro, se pueden realizar las siguientes opciones:

- **Examinarlo:** haga clic en la flecha que apunta hacia delante para consultar las páginas disponibles y averiguar si el libro puede resultarle útil o es de su interés.
- **Realizar una búsqueda en el libro:** haga clic en los resultados de búsqueda adicionales de la parte lateral para consultar otras páginas que incluyan su término de búsqueda original o realice una nueva búsqueda dentro del libro.
- **Comprarlo:** haga clic en uno de los vínculos que enlaza con librerías en línea para acceder directamente a una página donde comprar el libro.
- **Encontrar reseñas:** seleccione Acerca de este libro y, a continuación, haga clic en Búsqueda en la web de críticas sobre para encontrar reseñas del libro en línea.
- **Buscar este libro en una biblioteca:** muchos libros incluyen vínculos a bibliotecas. Busque el vínculo Buscar este libro en una biblioteca para encontrar una biblioteca local que disponga de un ejemplar.
- **Más información sobre el editor:** haga clic en el logotipo del editor para acceder a su página web y encontrar más libros de la misma editorial.

El anuncio de este proyecto ha movilizó a varios países europeos liderados por Francia para la realización de la *Biblioteca Digital Europea*, cuyo diseño, finalidades y resultados están todavía evaluándose.

### 2.3.1.3. Digitalización de ediciones analógicas: ¿el embrujo de la Biblioteca de Alejandría?<sup>10</sup>

Estos últimos proyectos nos llevan a lo que ha sido, en muchos casos, el buque insignia de la presencia de los textos en la red: las bibliotecas telemáticas, que se mueven desde los parámetros de la cantidad (siguiendo la estela del *Project Gutenberg*<sup>11</sup>, tan importante e interesante por otros aspectos) a los de la calidad (que serán más habituales en filologías con una larga tradición editorial, como la italiana). Dentro de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*<sup>12</sup>, el mayor proyecto de estas características que se hace en suelo hispánico, se observan estas dos tendencias: ediciones sin interés que fueron introducidas en una primera fase del proyecto, en que lo único que interesaba –aparentemente– era incluir materiales por los que no tuvieran que pagar derechos, al margen de su calidad filológica; y ediciones cuidadas, incluso realizadas expresamente para el portal, que se organizan alrededor de lo que han denominado “Biblioteca de autores”, en la que cada una de las secciones ha sido realizada por un equipo especialista en la materia.

Sin duda, la literatura que mejor está representada en la red desde el criterio de la “calidad” de los materiales ofrecidos es la italiana, dada la ininterrumpida historia editorial de sus clásicos. Además de *Liber Liber*<sup>13</sup>, creada en 1994, un buen ejemplo de las posibilidades de ofrecer no sólo textos sino también información complementaria de los mismos para su posible uso en las aulas, lo encontramos en *Biblioteca dei Classici Italiani*<sup>14</sup>, que dirige Giuseppe Bonghi desde 1996. En este proyecto, como en tantos otros, se

<sup>10</sup> Para un análisis completo de estas y otras bibliotecas digitales remito tanto a José Manuel Lucía Megías, *Literatura Románica en Internet. I. Los textos*, Madrid, Castalia, 2002 y a mi artículo: “Informática textual: nuevos retos para la edición y difusión de los textos (bibliotecas virtuales y bancos de datos textuales)”, en Ramón Santiago, Ana Valenciano y Silvia Iglesias (eds.), *Tradiciones discursivas. Edición de textos orales y escritos*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2006, pp. 251-302.

<sup>11</sup> [http://www.gutenberg.org/wiki/Main\\_Page](http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page)

<sup>12</sup> <http://cervantesvirtual.com>

<sup>13</sup> <http://www.liberliber.it/home/index.php>

<sup>14</sup> [www.classicitaliani.it/](http://www.classicitaliani.it/)

ofrecen cuidadas ediciones, basadas en los filólogos más prestigiosos, y el formato actual de difusión es el pdf, con las consabidas limitaciones.

Por otro lado, no extraña tampoco que de Italia procedan algunos de los proyectos, especialmente en la Edad Media, que tienen como objeto literaturas de otros ámbitos lingüísticos. Costanzo di Girolamo desde la Universidad de Nápoles es el director de dos interesantes proyectos que tienen en la literatura provenzal y en la catalana medieval sus objetos de difusión: RIALTO (*Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana*)<sup>15</sup> y RIALC (*Repertorio informatizzato dell'antica letteratura catalana*)<sup>16</sup>. En ambos casos, además de ofrecer cuidadas ediciones de los poemas de los trovadores provenzales y catalanes [imagen 6], se amplía el proyecto a una biblioteca, en que se ofrecen ediciones crítica, realizadas para su difusión en este portal, como tendremos ocasión de ver más adelante.



Imagen 6: RIALC: Poesías de Ausiàs March

Todos estos proyectos, y de ahí el subtítulo del “embrujo de la Biblioteca de Alejandría”, se basan en el almacenamiento de la información: un portal desde el que se pueda consultar todos los textos, organizados por diferentes criterios y finalidades: la literatura de una ámbito lingüístico determinado, de un género, de una época, etc... Información que se moverá en el arco de la calidad, desde unos criterios que priman la cantidad de bites frente a su pertinencia filológica, a otros en que éstos últimos constituyen el motor y razón de ser del proyecto. En todo caso, los textos se ofrecen, en diferentes formatos, en una forma secuencial, sin estar acompañados de posibles herramientas informáticas que permitan un uso más allá de su lectura, o de su accesibilidad y disponibilidad de contar con una versión digital en un momento determinado.

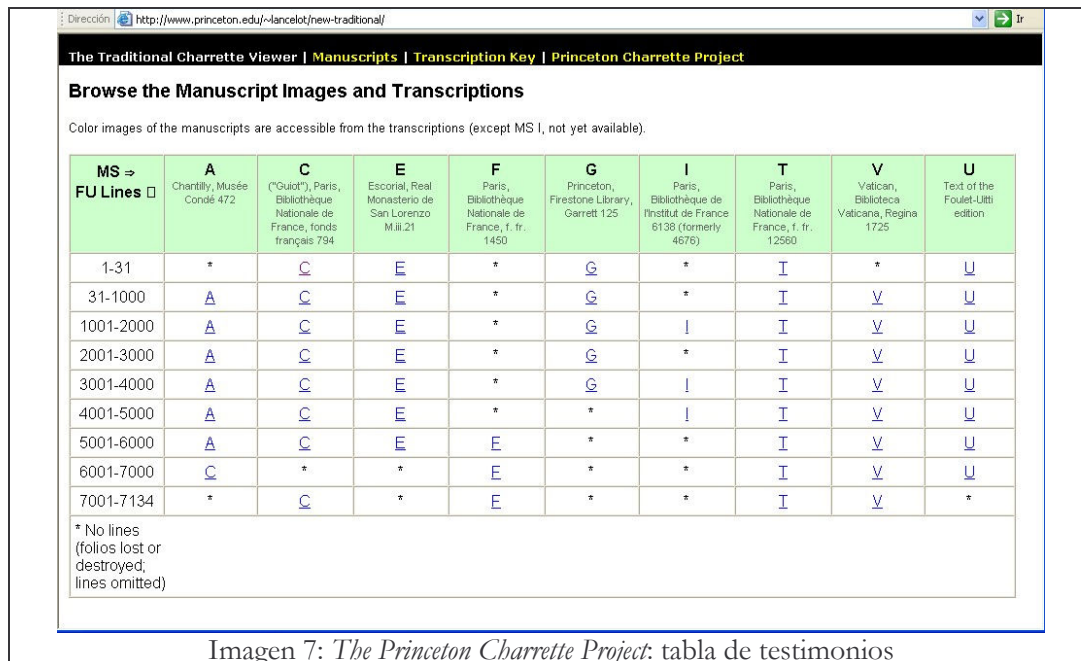
<sup>15</sup> <http://www.rialto.unina.it/index.html>

<sup>16</sup> <http://www.riale.unina.it/br.htm>

#### 2.4.1.4. Edición sinóptica integral y edición genética: dos ámbitos de exploración

Hay dos tipos de edición que han encontrado en las posibilidades de la Web un campo de experimentación que eran impensables en el formato analógico: la edición sinóptica integral y la edición genética, es decir, aquella que tiene como finalidad la de ofrecer, de manera sistemática y relacionada, la edición de todos los testimonios conservados de una obra; y aquella otra que edita el conocido como “dossier genético”, es decir, todos los materiales que el autor ha utilizado antes de dar por terminado su “texto”, su última voluntad, la que comienza el proceso de transmisión y de recepción de la obra. El formato analógico, con sus limitaciones en la densidad, en la relación –a bajo coste- de diferentes morfologías de la información –especialmente, texto e imagen-, y en la actualización de sus materiales, hacía estas ediciones un campo (caso) inviable de difusión. Todo lo contrario sucederá en el campo de la web, donde ya se están ofreciendo los primeros proyectos, con resultados muy esperanzadores.

*The Princeton Charrette Project*<sup>17</sup> nació en 1990 y su última actualización es del 24 de agosto de 2006. Es un proyecto que ha tenido la excelente idea de mantener un archivo de sus actualizaciones, con lo que se puede comprobar todo lo que se ha avanzado en los últimos años a la hora de presentar los materiales, a la hora de convertir la web no sólo en un depósito de información sino en un espacio necesario e imprescindible de investigación, lectura y memoria. El proyecto tiene como finalidad la de ofrecer las transcripciones de los ocho testimonios manuscritos conservados del *roman* de Chrétien de Troyes, *Le chevalier de la charrette*, del siglo XII, al que se le añade también el texto de la edición de Uitti, de 1989 [imagen 7].



Direction: <http://www.princeton.edu/~lancelot/new-traditional/>

The Traditional Charrette Viewer | Manuscripts | Transcription Key | Princeton Charrette Project

**Browse the Manuscript Images and Transcriptions**

Color images of the manuscripts are accessible from the transcriptions (except MS I, not yet available).

MS → FU Lines □	A Chantilly, Musée Condé 472	C ("Guot"), Paris, Bibliothèque Nationale de France, fonds français 794	E Escorial, Real Monasterio de San Lorenzo M.II.21	F Paris, Bibliothèque Nationale de France, f. fr. 1450	G Princeton, Firestone Library, Garrett 125	I Paris, Bibliothèque de l'Institut de France 6138 (formerly 4676)	T Paris, Bibliothèque Nationale de France, f. fr. 12560	V Vatican, Biblioteca Vaticana, Regina 1725	U Text of the Foulet-Uitti edition
1-31	*	C	E	*	C	*	I	*	U
31-1000	A	C	E	*	C	*	I	V	U
1001-2000	A	C	E	*	C	I	I	V	U
2001-3000	A	C	E	*	C	*	I	V	U
3001-4000	A	C	E	*	C	I	I	V	U
4001-5000	A	C	E	*	*	I	I	V	U
5001-6000	A	C	E	E	*	*	I	V	U
6001-7000	C	*	*	E	*	*	I	V	U
7001-7134	*	C	*	E	*	*	I	V	*

\* No lines  
(folios lost or  
destroyed,  
lines omitted)

Imagen 7: *The Princeton Charrette Project*: tabla de testimonios

La intención de una edición sinóptica integral es la de poder acceder a las lecciones de los diferentes testimonios a partir de la lección de uno de ellos. En este sentido, la

<sup>17</sup> <http://www.princeton.edu/~lancelot/ss/>



presentación que se ofreció en la primera versión del portal muestra cómo estaba todavía muy presente la estructura de la página impresa a la hora de diseñar un producto en el entorno informático [imagen 8].

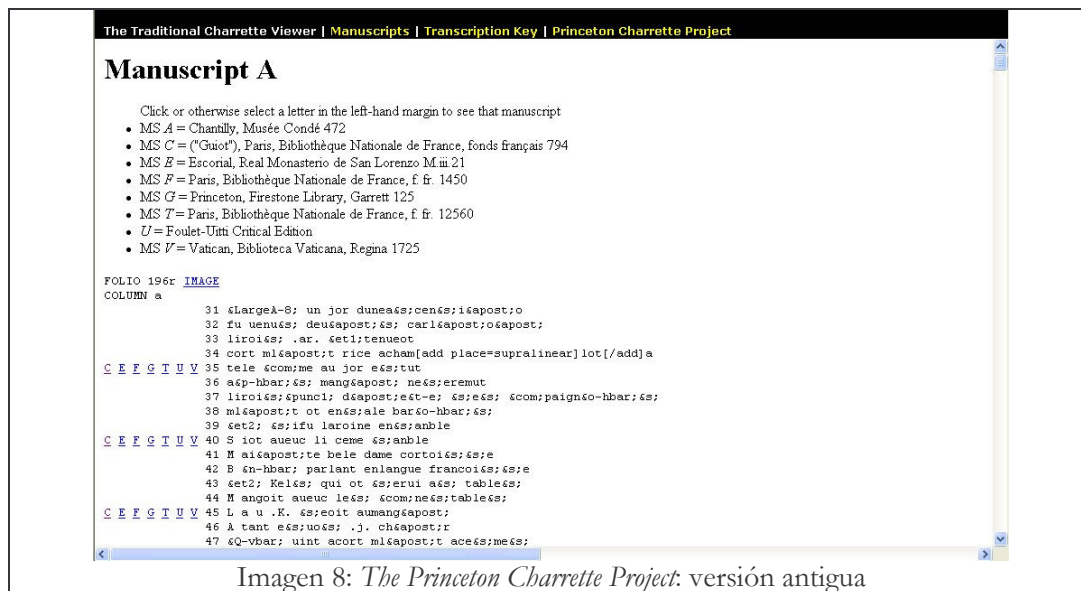


Imagen 8: *The Princeton Charrette Project*: versión antigua

Además de las limitaciones en los criterios de transcripción paleográfica, las posibilidades se reducían a hacer clic sobre algunos de los enlaces de los testimonios del lateral izquierdo, o saltar a la reproducción facsímil del folio correspondiente. Los materiales filológicos estaban ya en la primera versión del proyecto: la recensio de los testimonios, la transcripción de los mismos y la reproducción fotográfica de los folios conservados. En una segunda versión, se ha trabajado en la presentación adecuada de los mismos a partir de las posibilidades de este nuevo medio y no de las imposibilidades del antiguo medio analógico [imagen 9].

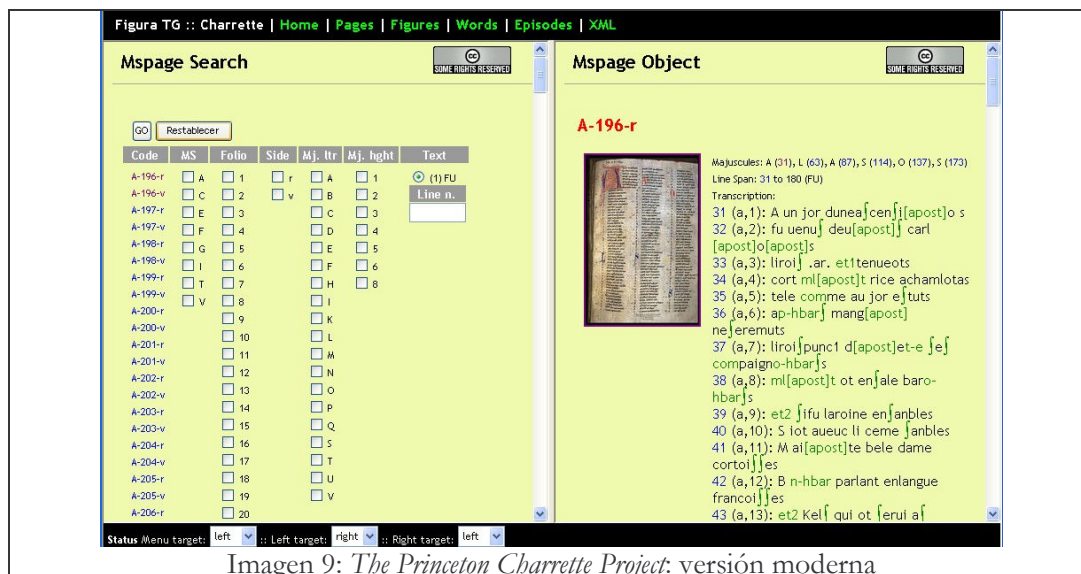


Imagen 9: *The Princeton Charrette Project*: versión moderna

Se trabaja ahora en dos pantallas, interrelacionadas, en las que podemos ir moviéndonos según nuestra intención: en una podremos tener el índice completo de los

diferentes testimonios manuscritos y los folios de los mismos, para así indicar a cuál queremos ir; por ejemplo al fol. 196r del ms. A, que es conservado en Chantilly, en el Musée Condé, sign 472, del que podremos disponer tanto del facsímil como de una transcripción paleográfica.

Y si se hace clic sobre el número de referencia inicial, podríamos ir a la presentación crítica del mismo, en que quedaría ocultos las diferentes transcripciones, que sólo aparecerían si, a su vez, hiciera clic en el lateral izquierdo al número de verso: [168] en el caso que nos ocupa [imagen 10].

The screenshot displays the Princeton Charrette Project web interface. The top navigation bar includes links: Home | Pages | Figures | Words | Episodes | XML. The main content is divided into two panels: 'Text Object' on the left and 'Mspage Object' on the right.

**Text Object Panel:**

- Includes a 'Go to line' input field and navigation buttons '<< PREV' and 'NEXT >>'.
- Shows a list of text objects with columns for 'Line n.', 'Verse', and 'Figures'.
- Highlighted entries include:
  - Line 168: 'Mes par un covant le vos bail' (Figures: ADO-4829, ADO-4828, OR2-6278)
  - Line 169: 'Que vos feroiz ce qu'il dira.' (Figures: OR2-6278, RR3-673)
  - Line 170: 'Li rois de joie an sopira' (Figures: RR3-673)
  - Line 171: 'Et dit que son comandemant' (Figures: ADO-4830, EN16-2040, RR1-674)
  - Line 172: 'Fera, que que il li demant.' (Figures: ADO-4830, EN16-2040, RR1-674)
  - Line 173: '<Sire, fet il, ce sachiez dons' (Figures: EN2-2041, OR2-6278)

**Mspage Object Panel:**

- Shows a thumbnail image of folio 196r of manuscript A.
- Provides transcription details:
  - Majuscules: E (193), I (247), M (271), L (301)
  - Line Span: 181 to 335 (FU)
  - Transcription:
    - 181 (a,1): Q-vbar no} atent enla fore}t s
    - 182 (a,2): L eroi poi}e }ilenraue}ts
    - 183 (a,3): C ar a}apost}ic derier ne}ede}dits
    - 184 (a,4): M ai} irie} etidolan} le fi}ts
    - 185 (a,5): S iq-hbar bn-hbar parut a}onuouts
    - 186 (a,6): L aroine en repe}am}apost}ts
    - 187 (a,7): et2 tot dient par lemai}ons
    - 188 (a,8): C orguel out-alpha}e et2 de}rai}ons
    - 189 (a,9): A uoit .K. demande et2 qui}e ink spot on 'demande's
    - 190 (a,10): et2 li roi} aparlemai-hbar p-vbar}es
    - 191 (a,11): L aroine }an}comtredits
    - 192 (a,12): et2 pui-nine }ella }lroi}dits
    - 193 (a,13): E }tuet q-alphaue} .K. en ale}ts

The bottom status bar shows: Status Menu target: left :: Left target: right :: Right target: left

Imagen 10: *The Princeton Charrette Project*: ms. A, fol. 196r

Múltiples posibilidades de acercamiento y de trabajo sobre los materiales según los intereses y necesidades de cada usuario: análisis paleográfico, análisis lingüístico (a partir de las transcripciones de los testimonios), análisis textual (collatio codicum), análisis de pervivencia o desaparición de determinadas palabras, de determinados episodios... y todo ello aprovechando las posibilidades de relación y de interactividad que posee este nuevo medio de transmisión.

Un caso similar lo encontramos con las ediciones genéticas, tanto en la dificultad de almacenar en un mismo medio objetos textuales de naturaleza tan diversa como son los borradores a las pruebas de imprenta, como en la imposibilidad de relacionar estos materiales y las transcripciones y ediciones que se hagan de ellos. Tony Williams presenta en la red, la edición del "avant-texte" del primer capítulo de la tercera parte de la *L'Education Sentimentale* de Flaubert<sup>18</sup>. En el índice general [imagen 11] se puede apreciar lo heterogéneo de los materiales con los que se va a trabajar.

<sup>18</sup> <http://www.hull.ac.uk/hitm/index.htm>

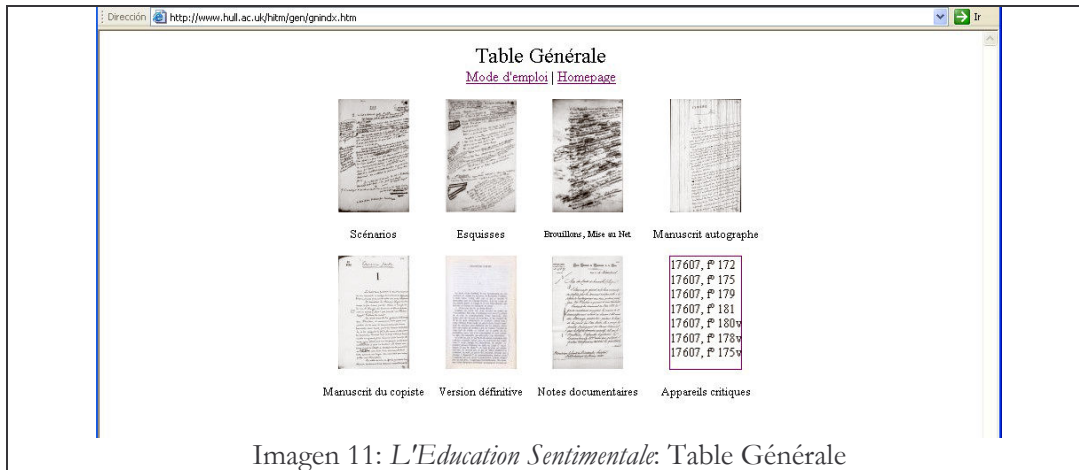


Imagen 11: *L'Education Sentimentale*: Table Générale

Desde los primeros borradores hasta la versión definitiva de la obra se van a dar cita en el portal, y no sólo como un espléndido –y económico– archivo en que se ofrezca la reproducción facsímil, sino acompañado de sus pertinentes transcripciones –de tipo paleográfico [imagen 12].

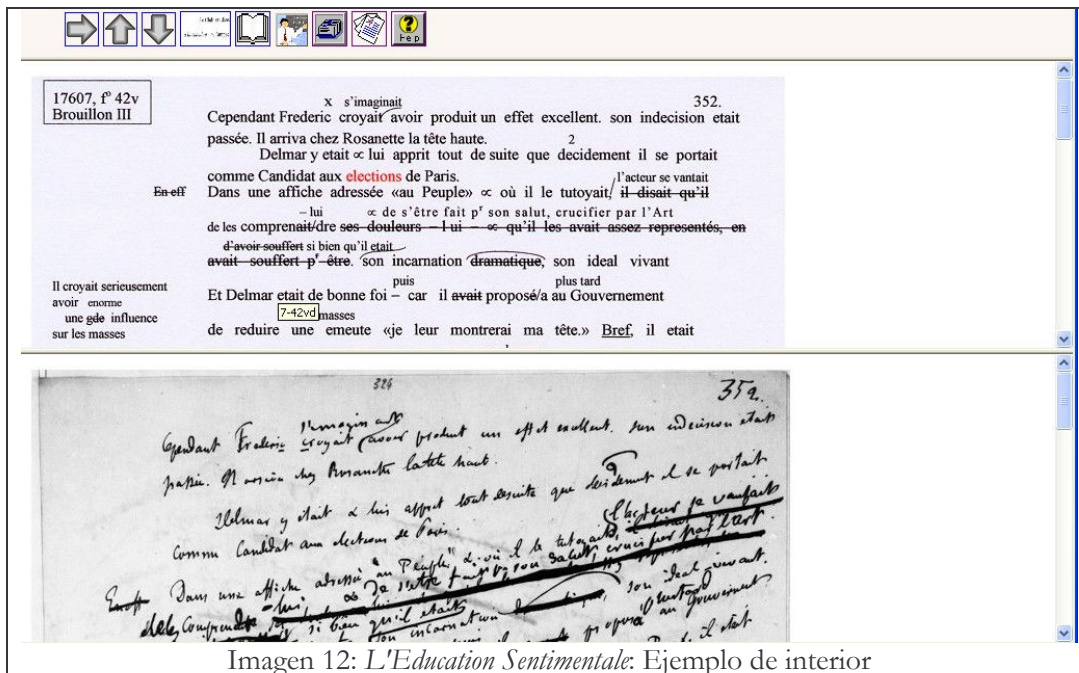


Imagen 12: *L'Education Sentimentale*: Ejemplo de interior

Este proyecto, que comenzó en 1995 y no se actualiza desde el 2002, es un ejemplo más de las enormes posibilidades que aún quedan por explorar en este nuevo medio, en que la densidad y la accesibilidad han sido sólo dos de las opciones que más atención han suscitado entre los investigadores, precisamente por las enormes ventajas que ofrecen frente al medio analógico tradicional. Pero aún quedan otras tantas capacidades por explorar, como se está haciendo en algunos proyectos que van más allá de poner en la red de manera accesible el mismo material que teníamos en formato papel.

### 3. HACIA UN NUEVO MODELO DE “EDICIÓN CRÍTICA HIPERTEXTUAL”

Como se puede apreciar en el rápido recorrido de algunos ejemplos de la difusión de diferentes modalidades de ediciones en la red, la situación actual puede definirse como de “incunabable del hipertexto”: se utiliza un nuevo medio de transmisión pero manteniendo características formales de presentación de un formato anterior, que es el habitual tanto entre los filólogos como entre los lectores de estos modelos de paradigmas textuales. Es necesario comenzar a diseñar nuevos modelos de edición que tengan en cuenta más las nuevas posibilidades que la tecnología informática pone a nuestro alcance que los modos habituales de trabajo experimentados hasta ahora. Pero antes de adentrarnos en una serie de ideas que, por falta de espacio, se quedarán en meras líneas de trabajo que deberán ser desarrolladas en próximos estudios y ediciones, es necesario volver al hoy, a algunas propuestas particulares de difusión en la red, para así comprender cómo va evolucionando la difusión de los textos en los últimos años, los que están siendo testigos de una mayor revolución, dadas las mil posibilidades de los nuevos lenguajes utilizados.

#### 3.1. Algunos modelos en la red

En el apartado anterior nos hemos detenido en una serie de portales que tenían como finalidad la difusión de un determinado testimonio conservado en una biblioteca (ediciones facsímiles) o de una determinada edición, anteriormente difundida en formato analógico, que se movía entre el embrujo de la cantidad o el encanto de la calidad. En todo caso, se ofrecía un resultado final de la investigación: el texto crítico, sin el apoyo de los materiales ecdóticos pertinentes para convertir estas propuestas textuales en las conocidas como ediciones críticas. Son otros sus intereses —la divulgación y la accesibilidad a la información— por lo que, de manera lógica, otros tenían que ser sus resultados.

Ahora es el momento de volver de nuevo a la web pero buscando algunos ejemplos que vayan más allá de estas primeras propuestas de difusión textual, para así poder comprender los modelos editoriales que se están experimentando en la red.

Como sucedía con los portales que tenían una intención divulgativa o de accesibilidad —¿democratización?— de la información textual, la web permite también dar a conocer ediciones críticas que, en ocasiones, encuentran un reducido espacio en el mercado editorial en el formato analógico del libro impreso. La web viene a hacer posible la difusión científica de una determinada edición crítica, pensada y realizada para este nuevo canal de transmisión, aunque sin modificar en nada el aspecto externo que podría tener de haber sido impresa en formato libro. Así, dentro de RIALC, repertorio al que ya no hemos referido, se incluye una “Biblioteca”, en la que se publican diversas ediciones críticas realizadas expresamente para este portal, como es la del *Jaufré*, realizada por Charmaine Lee en el 2000 y revisada dos años después [imagen 13].



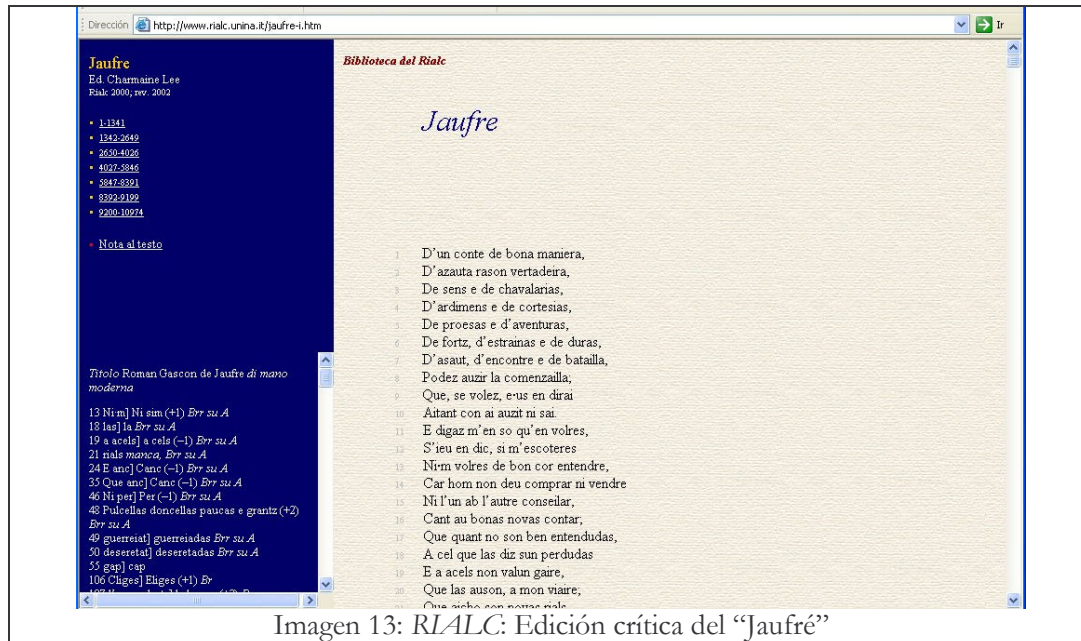


Imagen 13: RIALC: Edición crítica del “Jaufre”

Como puede apreciarse en la imagen del inicio del texto, se ofrece el texto crítico a la derecha, y el aparato de variantes a la izquierda. Edición crítica que se aprovecha de la tecnología digital para hacer accesible el texto y la posibilidad de una actualización de los resultados científicos de manera sencilla, aunque en ningún momento se indica la categoría y dimensión de la actualización del 2002.

Este principio –la accesibilidad– es el que aparece en otros proyectos muy interesantes, algo más complejos en el tipo de los materiales presentados y en la posibilidad de interactuar entre ellos. Miguel Garci-Gómez en su portal “Cibertexto”, ofrece una edición de la *Celestina*<sup>19</sup>, en la que presenta, de una manera sistemática, desde una edición de la obra (acompañada de notas explicativas) [Imagen 14], hasta transcripción de cada uno de los testimonios impresos conservados, acompañados del facsímil correspondiente [Imagen 15], o en texto paralelo la traducción al inglés (tanto la de Mabbe del siglo XVII como la de Patricia Suárez, realizada en los últimos años).

<sup>19</sup> <http://aaswebstv.aas.duke.edu/cibertextos/CELESTINA/>

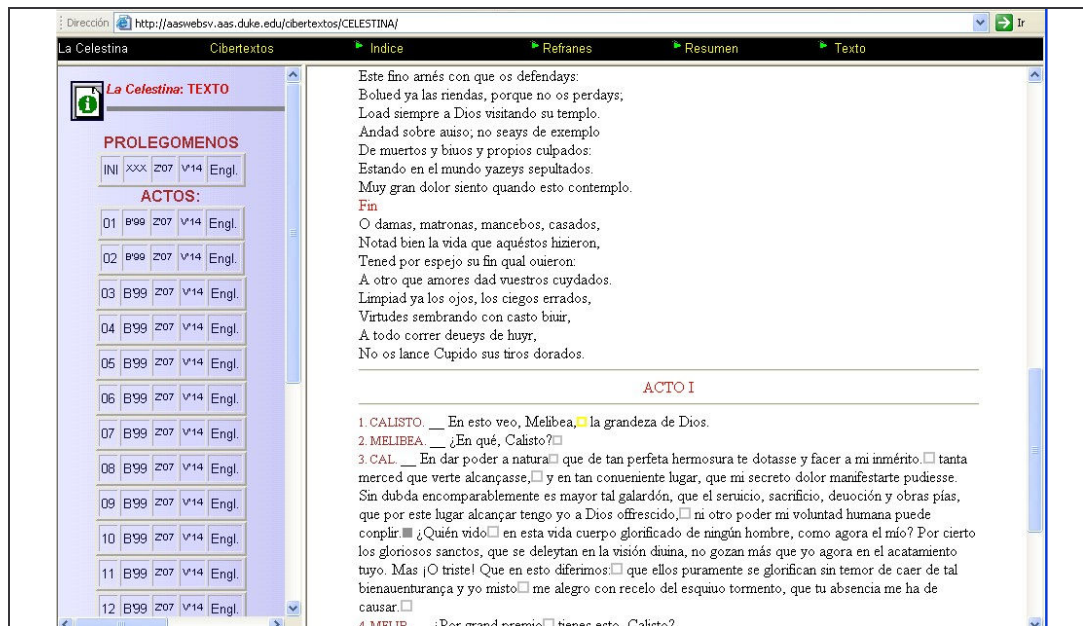


Imagen 14: *Cibertextos*: “La Celestina” (edición)

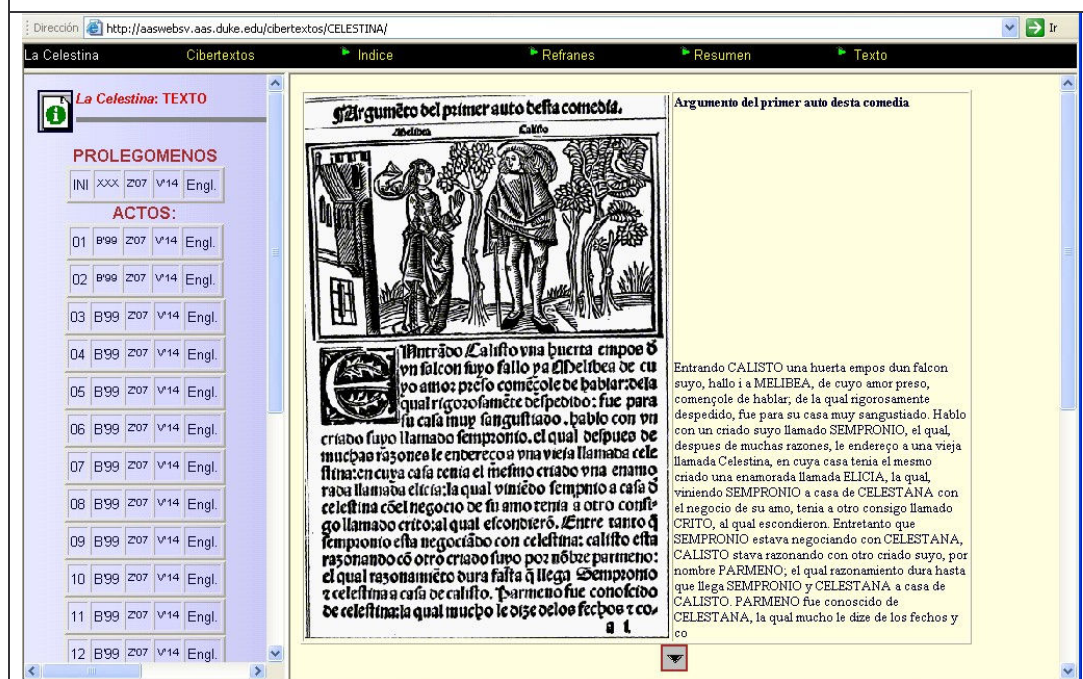


Imagen 15: *Cibertextos*: “La Celestina” (transcripción y facsímil del impreso de Burgos)

Por su parte, Matthew Bailey ha puesto en la red desde el 2001, una edición del *Poema del Mio Cid*<sup>20</sup>, en la que se ofrece, de manera independiente, el facsímil del único testimonio manuscrito conservado, una transcripción paleográfica, una presentación crítica y una traducción al inglés (el portal está realizado en la Universidad de Texas). Estos materiales pueden consultarse de manera independiente, o en un interfaz conjunto, en que se puede leer verso a verso el poema a partir de cada una de las versiones [Imagen 16].

<sup>20</sup> <http://www.laits.utexas.edu/cid/index2.php?v=nor>

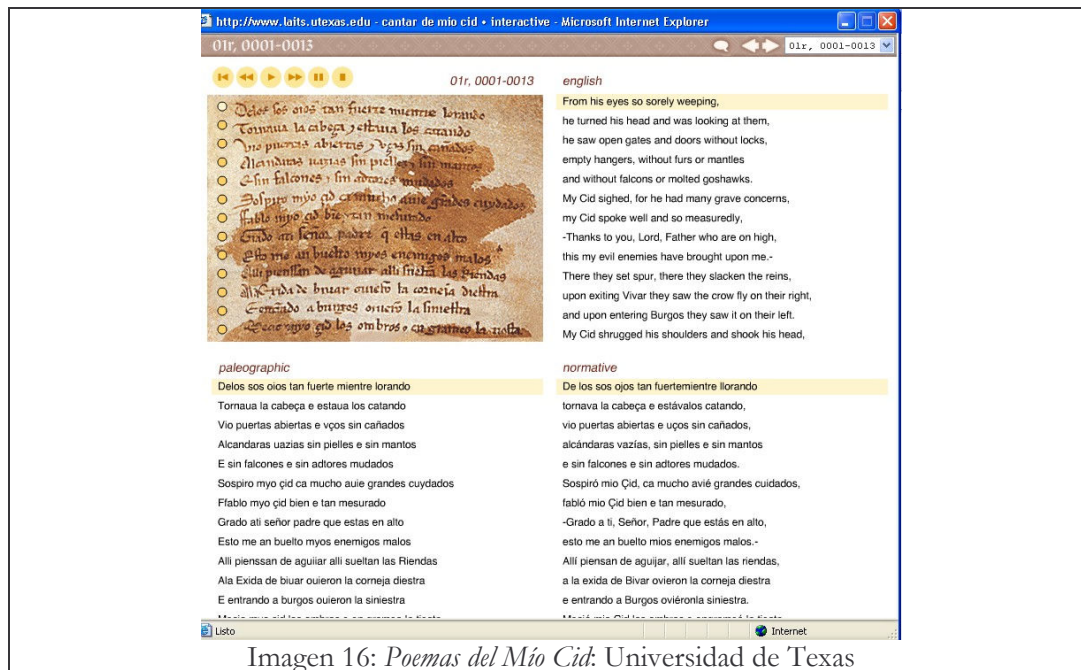


Imagen 16: *Poemas del Mío Cid*: Universidad de Texas

En todos estos casos, como puede apreciarse por las imágenes o por la navegación en Internet se va ganando en ergonomía, en la presentación, cada vez más relacionada, de los distintos elementos y materiales textuales que se ofrecen; pero aún estamos en las fronteras, en los límites de esa primera fase de la difusión textual en la red que hemos denominado “incunable del hipertexto”.

Antes de entrar a analizar algunos proyectos algo más complejos –en su configuración teórica antes que práctica–, es necesario que hagamos una pequeña parada en un portal de difusión textual que permitirá comprender mejor uno de los caminos que las ediciones hipertextuales deberán transitar en los próximos tiempos: *Intralex Digital Library*<sup>21</sup>. Como en tantos de los proyectos textuales que venimos analizando y que pueden consultarse en la red, el texto crítico –del que no se indica la procedencia, de ahí una de las grandes limitaciones de este portal– se coloca al centro de la edición: un texto crítico que se ofrece en un formato y un diseño –pantalla completa, escaso espacio interlineal– que hace imposible su lectura en red, pero que viene acompañado de una serie de herramientas informáticas que amplía su utilización y lectura más allá de la secuencia lineal que el texto posee:

- **listas de palabras:** ordenadas alfabéticamente, según su frecuencia de aparición (conurrencia), en orden inverso y por longitud. Las palabras en las listas están vinculadas a las concordancias;
- **las concordancias:** lista que comprende cada presencia de una palabra particular en el texto. Cada aparición se muestra en el centro de un breve extracto del texto;
- **las estadísticas:** de las palabras y de la concurrencia de las mismas, más otras características del texto.

El aspecto más interesante de este proyecto editorial es el modo en que estas informaciones textuales están estrechamente interrelacionadas, ya que puede llegarse a las concordancias directamente desde el propio texto [Imagen 17] o leerlo sin estos anclajes, y en las concordancias contaremos también con el resto de las informaciones estadísticas que

<sup>21</sup> <http://www.intralex.com/>



se ofrecen de manera automática, en la parte superior: la lista alfabética de las formas del texto y la de frecuencias [Imagen 18].

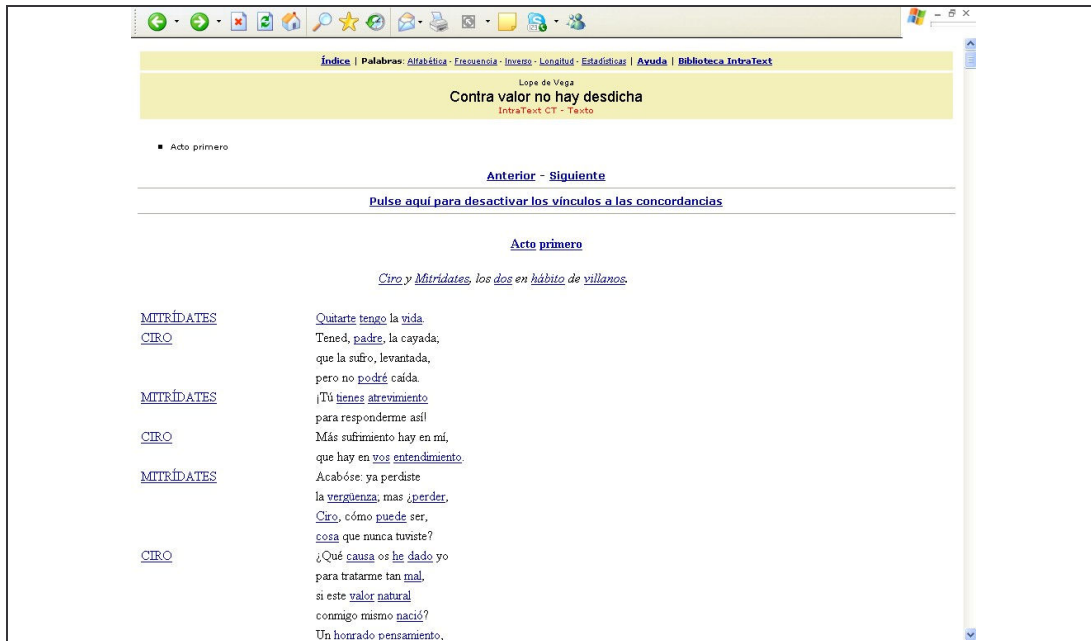


Imagen 17: IntraText Digital Library: “Contra valor no hay desdicha” (texto)



Imagen 18: IntraText Digital Library: “Contra valor no hay desdicha” (herramientas)



Dentro del prestigioso *Centro interdipartimentale di servizi per l'automazione nelle discipline umanistiche* (CISADU) que dirige Tito Orlandi, se encuentra uno de los últimos proyectos en la red que quisiera comentar, realizado por uno de los padres de la Informática Humanística, Raúl Mordenti: la “edición crítica hipertextual” de dos secuencias del *Zibaldone Laurenziano* (Pluteo XXIX), autógrafo de Boccaccio<sup>22</sup>: (1) *Hieronimus, De non ducenda uxore* (c. 52v) y (2) la *Elegia di Costanza* (cc. 60r-60v)<sup>23</sup>. Interesa este proyecto, como indicaba antes, no tanto por la presentación actual de sus materiales, a los que me referiré más adelante, como por el empeño de crear una arquitectura hipertextual, en que se ofrezcan de manera relacionada los siguientes materiales:

- a) Facsímil del testimonio conservado (tanto del folio completo como de las distintas perícopas en que se ha dividido el texto)
- b) Transcripción paleográfica (lo que el autor define como “Edizione Diplomatica Interpretativa Codificata”)
- c) Edición crítica del texto
- d) Intertexto: textos que le sirvieron de fuente a Boccaccio
- e) Intratextos: otros textos de Boccaccio en que aparece este fragmento
- f) Bibliografía
- g) Tratamientos informáticos de la información textual ofrecida...

Como se puede apreciar en el esquema del diseño hipertextual de este portal [Imagen 19], al lector se le ofrece una doble posibilidad de acceso a la información: a través de los testimonios conservados (con lo que llega a la Edición Diplomática Intepretativa Codificata) o a través del índice de ediciones (con lo que se adentra al texto a partir de las hipótesis de trabajo científica realizadas por los editores).

---

<sup>22</sup> <http://rmcisadu.let.uniroma1.it/boccaccio/index.html>

<sup>23</sup> Las bases teóricas de este proyecto también pueden consultarse en: R. Mordenti, “Problemi e prospettive di un’edizione ipertestuale dello Zibaldone Laurenziano”, en AA. VV., *Gli Zibaldoni di Boccaccio. Memoria, scrittura e riscrittura*, Atti del Seminario internazionale di Firenze-Certaldo (26-28 aprile 1996), a cura di Michelangelo Picone e Claude Cazalé Bérard, Firenze, Cesati, 1998, pp. 361-377.

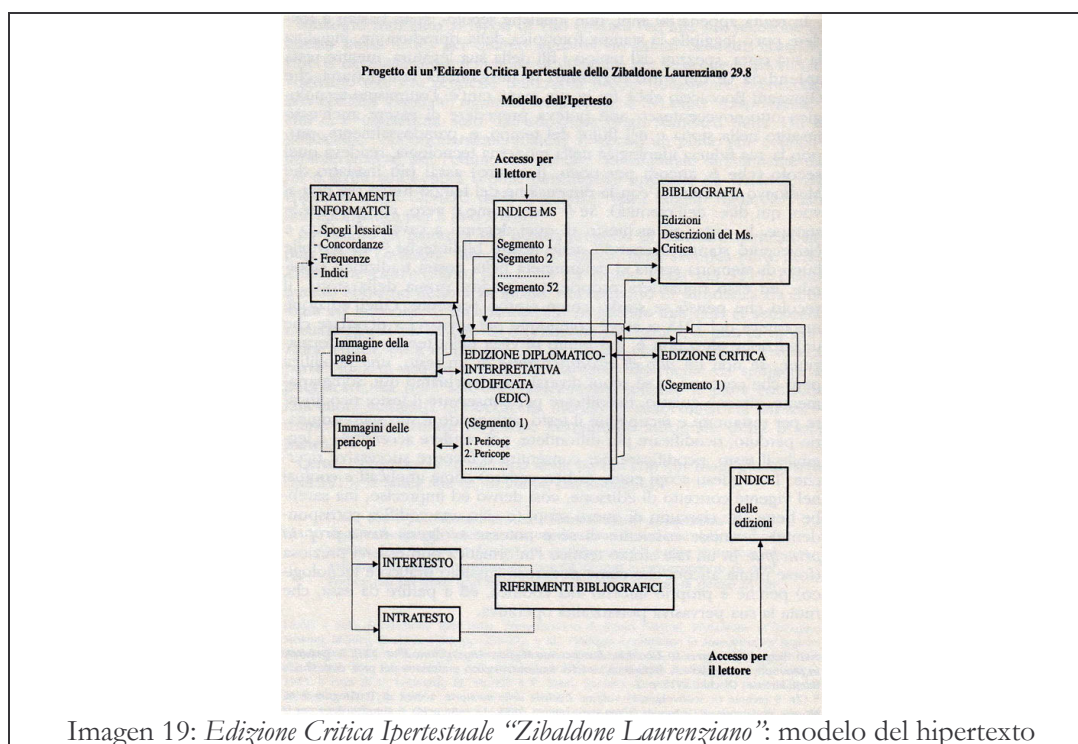


Imagen 19: *Edizione Critica Iperestuale "Zibaldone Laurenziano"*: modelo del hipertexto

Interesa este proyecto por dos aspectos: la necesidad de diseñar paradigmas textuales completamente independiente de su anterior medio de transmisión, y colocar en el centro de estos nuevos diseños el “texto”, ya sea este más vinculado al testimonio (ediciones paleográficas), ya sea al texto crítico (ediciones o presentaciones críticas).

### 3.2. Elementos para diseñar una “edición crítica hipertextual”

Llegamos al final de este rápido recorrido por algunas de las propuestas textuales que hoy en día pueden consultarse en la red. Llegamos con la certeza de que las posibilidades de difusión que ofrece la tecnología informática todavía tienen que experimentarse para ofrecer nuevos paradigmas textuales, que nos permitan salir del “incunable del hipertexto”, en que nos movemos en la mayoría de los casos.

Algunos de los proyectos analizados muestran claramente cuáles deben ser algunas de los elementos que han de configurar la base del diseño de estos nuevos modelos, que pueden concretarse en dos:

- Por un lado, la necesidad de establecer una estrecha vinculación entre los diferentes materiales que se ofrecen, aprovechando las posibilidades hipertextuales y las herramientas informáticas que se han ido desarrollando en los últimos años: buscadores textuales, concordancias, índices textuales, analizadores léxicos...
- La necesidad de ofrecer un diseño que tenga como elemento central el texto, esa hipótesis de trabajo que permita después acceder al resto de los materiales que se ofrecen, los pertinentes y necesarios, para poder hablar de una verdadera “edición crítica”.

Pero estos dos aspectos son sólo un punto de partida, que permitirá ir abriendo brechas de posibilidades en el “incunable del hipertexto”, pero sólo podremos avanzar en la

dirección de crear verdaderas “ediciones críticas hipertextuales” cuando se sigan avanzando en otros campos:

- a) ACTUALIZACIÓN: posibilidad de abrir las actualizaciones de los datos aportados a los usuarios, a través de protocolos y mecanismos controlados —más allá de la comunicación directa, vía correo electrónico, por ejemplo. La interactividad, como se está comprobando en la 2W, es uno de los parámetros que está extendiendo una nueva forma de “leer” la información que se encuentra en la red.
- b) La PERSONALIZACIÓN: las experiencias de la *Web Usage Mining* o de su aplicación *Adaptive Hypertext* deberían tenerse en cuenta para diseñar la forma de presentar los diversos materiales que deberá constituir una edición crítica hipertextual, más allá de los diferentes “canales de entrada” del usuario o de la jerarquización de los mismos, siguiendo unos criterios demasiado apegados a los usos científicos experimentados y aceptados en el formato analógico.
- c) El ÁREA DE TRABAJO: es decir, hacer realidad ese principio del neolachmannismo, según la feliz formulación de Gianfranco Contini, de entender una edición como una “hipótesis de trabajo”; de este modo, se deberían poner al alcance del usuario los recursos necesarios para que la edición crítica hipertextual dejara de ser un simple depósito —más o menos interrelacionado- de información para convertirse en un práctico lugar de trabajo, de investigación, en las que pudiera no sólo opinar sobre lo que está leyendo sino también “crear” sus propias conclusiones científicas a partir de los datos aportados.

El nuevo canal de transmisión que ha nacido gracias a la tecnología informática permite, como ya sucediera en la Edad Media o en los primeros siglos de la Imprenta Manual, el volver a un canal abierto, en que el lector —el receptor, el usuario- se convierte en pieza fundamental del proceso de comunicación, ya que será él quien “actualice” los datos recibidos, ya sea los literarios, los lingüísticos o los filológicos. Este canal que permite la “enmienda”, siguiendo la terminología medieval, es el que todavía tiene que ofrecer nuevos paradigmas textuales para dar a conocer de manera científica y rigurosa, es decir, filológica, los textos que han ido conformando la base de nuestra cultura; más allá de este periodo de “incunable del hipertexto”, que ya está llegando a su fin.

[Febrero 2007]